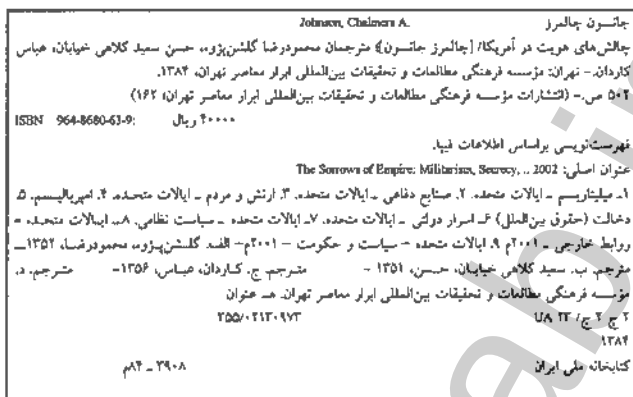


چالش‌های هویت در آمریکا

مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات
بین‌المللی ابرار معاصر تهران

۱۳۸۴



انتشارات مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران
تهران: صندوق پستی ۳۸۴۹ - ۱۵۸۷۵، تلفن: ۴۸۵۲۲۴۳، نمابر: ۲۸۶۳۲۸۰
نشانی اینترنت: www.tisri.org پست الکترونیک: Info@tisri.org
این کتاب ترجمه‌ای است از:

WHO ARE WE? America's Great Debate.
by: Samuel P. Huntington, 2004

چالش‌های هویت در آمریکا

نظارت و اجرا: مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران
مترجمان: محمودرضا گلشن‌پژوه، حسن سعید کلاهی خیابان، عباس کاردازن

ویراستار: رقیه نقی‌زاده نظری

نمونه‌خوان: سمانه ضرابی‌نژاد

حروفچین: منصوره سعادت، حمیده نام‌آور

صفحه‌آرا: علی اکبر حسینی‌فراهانی

طراح جلد: مریم جعفری نائینی

چاپ نخست: فروردین ماه ۱۳۸۴

چاپ و صحافی: باقری

شابک: ۹ - ۶۲ - ۸۶۸۰ - ۹۶۴

کدبازایی در کتابخانه دیجیتال: BB00020054104101008

شمارگان: ۲۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۰۰۰ تومان

همه حقوق محفوظ است.

پیش گفتار

ساموئل هانتینگتون، رئیس آکادمی منطقه‌ای و بین‌المللی هاروارد، که با نگارش کتاب «برخورد تمدن‌ها» نگاهی رئالیستیک و عریان به دیدگاه‌های نهفته در بطن جامعه آمریکا انداخت؛ در کتاب جدید خود با نام «ما کیستیم؟»^۱ به بررسی معضلی پرداخته که به زعم وی در سال‌های آینده، ایالات متحده را از پای درخواهد آورد. «چالش هویت» موضوعی است که هانتینگتون با تعصب بسیار به آن پرداخته و با اصل قرار دادن دو محور «نژاد سفید» و «مذهب پروتستان»، ساکنان واقعی آمریکا را (از حدود ۳ قرن پیش) حامیان و حافظان فرهنگ «انگلو-پروتستان» نامیده و بر دیگر ساکنان ایالات مختلف این کشور به طعنه یا صراحت تاخته است.

نویسنده اعتقاد دارد که دولتمردان و نه مردم ایالات متحده، با اتخاذ سیاست‌های نادرست، آمریکا را به سمت کشور و حکومتی با ویژگی بارز چندفرهنگی و چندزبانی سوق می‌دهند. او معتقد است «حملات ۱۱ سپتامبر» و همچنین اصل بنیادین «دارا بودن یک دشمن واقعی» عواملی بوده‌اند که مردم آمریکا را در طول جنگ سرد و همچنین کوتاه زمانی پس از ۱۱ سپتامبر ۲۰۰۱، متحد و یکپارچه نگاه داشته‌اند. با این حال، او به صراحت ابراز می‌دارد که در صورت متوقف نشدن روند فعلی، تا چند دهه آینده، چیزی از میراث نیاکان مؤسس ایالات

1. Who are We?

متحدۀ در این کشور باقی نخواهد ماند و هیسپنیک‌ها و پیروان مذاهب مختلف، امکان هرگونه تعلق فردی به سرزمین ایالات متحدۀ را کمرنگ خواهند کرد. به اعتقاد او، هم‌اکنون نیز بسیاری از شهروندان مهاجر آمریکایی پیش از آنکه خویشان را آمریکایی بخوانند، خود را مکزیکی، کوبایی، چینی یا متعلق به دیگر کشورها می‌دانند.

کتاب حاضر، مجموعه‌ای است جذاب از تاریخ کوتاه آمریکا به همراه آمارها، نظرسنجی‌ها و چکیده پژوهش‌هایی متعدد در زمینه مسائل داخلی ایالات متحدۀ که نگاهی عمیق و موشکافانه را برای خوانندگان فراهم می‌آورد. هر چند نوع نگاه نویسنده به مسائل جهان اسلام حاکی از تعصب و پیش‌داوری‌های بسیاری دارد، با این حال تلاش گردیده تا جهت‌آشنایی بیشتر، عقاید وی حتی‌الامکان بدون هیچ‌گونه تغییر، حذف یا اضافه‌ای در این متن آورده شود. امید است ترجمه این کتاب، مورد و استفاده کارشناسان مسائل آمریکا و سایر علاقه‌مندان به موضوعات سیاسی قرار گیرد.

محمودرضا گلشن‌پژوه

قائم مقام و معاون پژوهشی

مؤسسه فرهنگی مطالعات و تحقیقات بین‌المللی ابرار معاصر تهران

فهرست مطالب

مقدمه	۱۱
بخش اول: مسائل مرتبط با هویت	
فصل اول: بحران هویت ملی	۱۷
نکته‌ای مهم: آیا پرچم‌ها هنوز در اعتبار هستند؟	۱۷
اصل کلام: ما که هستیم؟	۲۴
بحران جهانی هویت	۲۹
دیدگاه‌های مربوط به هویت آمریکایی	۳۵
فصل دوم: هویت‌ها: ملی و غیرملی	۴۱
مفهوم هویت	۴۱
دیگران و دشمنان	۴۵
منابع هویت	۴۸
دروگانگی ساختاری	۵۰
بخش دوم: هویت آمریکایی	
فصل سوم: مؤلفه‌های هویت آمریکایی	۶۱
تغییر، تداوم و حقایق ناقص	۶۱

۶۳	مستعمره‌نشینان قبل از مهاجران
۷۳	بیشتر از آرمان
۷۷	عدم تعلق به مکان
۸۱	نژاد و قومیت
۹۳	فصل چهارم: فرهنگ انگلو - پروتستان
۹۳	هسته فرهنگی
۹۷	مخالفت مخالف
۱۰۲	آرمان آمریکایی
۱۰۵	فردگرایی و اخلاق کاری
۱۱۲	اخلاق‌گرایی و رفاه اخلاقی
۱۲۱	فصل پنجم: دین و مسیحیت
۱۲۱	خداوند، صلیب و آمریکا
۱۲۴	مردم مذهبی
۱۳۴	آمریکای پروتستان و مذهب کاتولیک
۱۴۲	مردمانی مسیحی
۱۴۸	مذهب عرفی
۱۵۷	فصل ششم: پیدایش، رونق، اضمحلال
۱۵۷	ناپایداری ملت‌ها
۱۵۹	خلق هویتی آمریکایی
۱۶۴	هویت ملی در مقابل سایر هویت‌ها
۱۷۲	ملت و میهن‌پرستی پیروزمند
۱۹۵	ناسیونالیسم رو به نابودی

بخش سوم: چالش‌های پیش‌روی هویت آمریکایی

۲۰۳	فصل هفتم: تخریب آمریکا: ظهور هویت‌های نیمه ملی
۲۰۳	جنبش ویرانگری

چالش پیش روی آرمان	۲۰۹
چالش پیش روی زبان انگلیسی	۲۲۴
چالش پیش روی فرهنگ اصلی	۲۴۱
فصل هشتم: همانندگرایی: تغییر تابعیت‌ها، تحلیل و از بین رفتن تابعیت‌ها	۲۵۵
مهاجرت همراه با همانندگرایی و یا بدون هماهنگی	۲۵۵
همانندگرایی آیا هنوز یک موفقیت است؟	۲۶۱
منابع همانندگرایی	۲۶۳
مهاجران	۲۶۴
فرایند مهاجرت	۲۷۳
جامعه آمریکا: آمریکاسازی غیرآمریکایی است	۲۸۱
فرامهاجران و تابعیت دوگانه	۲۸۷
شهروندان و غیرشهروندان	۲۹۹
گزینه‌هایی برای آمریکایی شدن	۳۰۶
فصل نهم: مهاجرت از مکزیک و هیسپنیک شدن	۳۱۳
چالش مکزیکی / هیسپنیک	۳۱۳
علل تفاوت مهاجرت از مکزیک	۳۱۴
چگونگی تضعیف جذب شدن مکزیکی‌ها	۳۲۵
جذب شخصی و توسعه و تحکیم جوامع مهاجرنشین‌ها	۳۴۱
هیسپنیک شدن میامی	۳۴۵
هیسپنیک شدن جنوب غربی	۳۵۱
فصل دهم: یکپارچه شدن آمریکا با جهان	۳۶۱
محیط در حال تغییر	۳۶۱
در جست‌وجوی دشمن	۳۶۲
روح‌های مرده: زوال ملی‌گرایی نخبگان	۳۶۹
مردم وطن‌پرست	۳۸۱
جوامع آواره، دولت‌های خارجی و سیاست آمریکا	۳۸۴

بخش چهارم: احیای هویت آمریکایی

- فصل یازدهم: خطوط گسل قدیم و جدید ۴۰۹
- گرایش‌های در حال ظهور ۴۰۹
- پایان قومیت ۴۰۹
- نژاد: پایدار، رو به زوال، محو شدن ۴۱۹
- بومی‌گرایی سفید ۴۲۶
- دو شاخه‌شدگی: دو زبان و دو فرهنگ؟ ۴۳۴
- دمکراسی غیرنماینده‌گی: نخبگان در مقابل مردم ۴۴۵
- فصل دوازدهم: آمریکایی قرن بیست و یکم: آسیب‌پذیری، مذهب و هویت ملی ۴۶۳
- آرمان آمریکایی در عصر آسیب‌پذیری ۴۶۳
- بازگشت آمریکایی‌ها به مذهب ۴۶۸
- احیای جهانی مذهب ۴۸۷
- اسلام ستیزه‌جو در مقابل آمریکا ۴۹۰
- آمریکا در جهان: جهان‌وطنی، امپریالسم یا ملی‌گرایی؟ ۴۹۶

مقدمه

این کتاب درباره تغییراتی سخن می‌گوید که در اهمیت و جوهر هویت ملی آمریکا رخ می‌دهد؛ برجستگی و اهمیت مسئله‌ای که آمریکایی‌ها در مقایسه با سایر هویت‌های دیگر به هویت ملی خود نسبت می‌دهند. اصل و جوهر نیز به آنچه آمریکایی‌ها فکر می‌کنند و به‌طور مشترک در اختیار دارند، اشاره می‌کند؛ شاخصی که آنها را از سایر مردم متمایز می‌سازد. این کتاب درباره سه روند اساسی بحث و گفت‌وگو می‌کند:

نخست اینکه، هویت ملی آمریکایی‌ها در طول تاریخ دستخوش تغییر شده است. تنها در اواخر قرن هجدهم، ساکنان بریتانیایی ساحل آتلانتیک نه تنها خود را ساکنان مستعمره‌هایشان می‌دانستند بلکه خود را آمریکایی نیز معرفی می‌کردند. در قرن نوزدهم پس از استقلال این مستعمرات، کم‌کم آمریکا شکل گرفت. پس از جنگ داخلی و در مقایسه با سایر هویت‌های ملی موجود، هویت ملی آمریکایی به‌صورت کاملاً برجسته جلوه‌گر شد و ملی‌گرایی آمریکایی نیز در طول قرن حاضر نمایان گردید. در دهه ۶۰ هویت‌های فراملی، دومیلتی و دیگر ملی نیز نمایان شدند و در عرصه رقابت پانهادند و اهمیت برجستگی هویت ملی را خدشه‌دار ساختند. حوادث تأسف‌بار ۱۱ سپتامبر به‌طور اساسی این هویت ملی را مجدداً آشکار نمود. آمریکایی‌ها تا زمانی که کشور و ملت خود را در خطر ببینند، برای هویت خود اهمیت قائل‌اند و احساس قدرت می‌کنند، اما در صورتی که برای تهدیدات موجود اهمیتی قائل نشوند، آن‌گاه هویت ملی دیگر کشورها از هویت ملی آمریکایی پیشی خواهد گرفت.

مسئله دوم این است که در طول قرن‌ها و با درجات مختلف، آمریکایی‌ها براساس نژاد، قومیت، ایدئولوژی و فرهنگ، اساس و اهمیت هویت ملی خود را تعریف کردند. دو عامل نژاد و قومیت در حال حاضر و به‌طور اساسی نادیده گرفته شده‌اند: آمریکایی‌ها کشور خود را کشوری می‌دانند که از چند قومیت و چندین نژاد تشکیل شده است. اصطلاح «منش آمریکایی» که در وهله نخست توماس جفرسون آن را مطرح کرد و حمایت فراوانی از آن به‌عمل آمد، یکی از عوامل اساسی در تعریف هویت ملی آمریکایی‌ها به‌شمار می‌رود.

با این وجود، اصطلاح فوق‌محول فرهنگ مشخص و متمایز انگلو - پروتستانی ساکنان آمریکا در قرن‌های هفدهم و هجدهم بود. عوامل اصلی تشکیل‌دهنده آن فرهنگ عبارت بودند از: زبان انگلیسی، مسیحیت، تعهد مذهبی، مفاهیم انگلیسی حاکمیت قانون، مسئولیت و نقش حاکمان، حقوق اجتماعی افراد، ارزش‌های پروتستانی مخالف فردگرایی، اخلاق کاری و وجود این دیدگاه‌ها که انسان دارای توانایی و مسئولیت ایجاد بهشتی بر روی زمین‌اند، «شهری روی تپه». از نظر تاریخی و به‌خاطر فرهنگ آمریکایی در فرصت‌های اقتصادی موجود در این کشور، میلیون‌ها نفر به آمریکا مهاجرت کرده‌اند.

سومین مسئله این است که، فرهنگ انگلو - پروتستان به مدت سه قرن برای هویت و ملیت آمریکا مهم و اساسی بوده است. این فرهنگی است که آمریکایی‌ها به‌طور مشترک آن را دارند، آنچه خارجی‌ان بسیاری آن را تجربه کرده‌اند و باعث تمایز مردم آمریکا از مردم سایر کشورها شده است. با این وجود، در اواخر قرن بیستم، اهمیت و اساس این فرهنگ را موجی از مهاجرت‌ها از آمریکا لاتین و آسیا، وجهه مورد قبول ملی در بخش‌های سیاسی و علمی (روشنفکران)، دکترب‌های چند فرهنگ‌گرایی و گوناگونی، گسترش زبان اسپانیایی به‌عنوان زبان دوم آمریکایی‌ها، گرایش‌های هیسپنیک^۱ در جامعه آمریکا، ظهور هویت‌های گروهی براساس نژاد، قومیت، جنسیت، تأثیر مهاجران و دولت‌های داخلی آنها و افزایش تعهد نخبگان

۱. بومی آمریکای لاتین

به هویت‌های فراملی و جهانی مورد چالش قرار داد. در پاسخ و واکنش به این چالش‌ها، هویت آمریکایی می‌تواند در مسیری که عنوان خواهد شد، نمایان شود؛ (۱) یک آمریکای مذهبی که از نداشتن فرهنگ و پیشینه تاریخی رنج می‌برد، کشوری که تنها با یک تعهد مشترک به «اصول منش آمریکایی» یکپارچه متحد شده است؛ (۲) یک آمریکای دو شاخه، با دو زبان اسپانیایی و انگلیسی و دو فرهنگ انگلو - پروتستانی و هیسپنیک؛ (۳) یک آمریکای انحصارگرا که مجدداً نژاد و قومیت نقش اول را در آن ایفا می‌کند، مسئله‌ای که باعث می‌شود تا غیرسفیدپوستان و غیروپایی‌ها در این کشور نقشی نداشته باشند؛ (۴) یک آمریکای احیائیده که مجدداً فرهنگ تاریخی انگلو - پروتستانی، تعهدات مذهبی و ارزش‌های خود را احیا می‌کند، کشوری که با شماری از دشمنان در سراسر جهان مواجه است و (۵) ترکیبی از عوامل فوق و سایر احتمالات موجود. این روند که آمریکایی‌ها هویت خود را چگونه معرفی می‌کنند بر تصور آنها از کشورشان به‌عنوان یک کشور ابرقدرت، جهانی و یا مستقل در ایجاد ارتباط با سایر کشورهای جهان تأثیر می‌گذارد.

من [نویسنده] به‌عنوان یک وطن‌پرست و محقق، دیدگاه‌های خود را اساس این کتاب قرار داده‌ام. به‌عنوان یک وطن‌پرست، برای وحدت و یکپارچگی و قدرت کشورم، جامعه‌ای که اساس آن را آزادی، برابری و عدالت، قانون و حقوق فردی و اجتماعی تشکیل می‌دهد، عمیقاً نگرانم. به‌عنوان یک محقق به این نتیجه رسیده‌ام که ظهور تاریخی هویت آمریکایی و وضعیت حال حاضر آن موارد و موضوع‌های مهم و جالبی را برای تحقیق و بررسی بیشتر و عمیق‌تر در اختیار قرار می‌دهد. با این وجود، انگیزه‌ها و علل وطن‌پرستی و دانش‌پژوهی ممکن است با هم در تضاد باشد. با تشخیص این مسئله، سعی بر آن بوده تا حد امکان و از طریق تحلیل و بررسی در پی کشف شواهد موجود باشیم و این مسئله در حالی رخ می‌دهد که به‌خواننده این هشدار را می‌دهیم که انتخاب و ارائه این شواهد ممکن است تحت تأثیر تمایل وطن‌پرستی من برای دستیابی و درک گذشته برتر آمریکا و آینده احتمالی آن باشد.

در حال حاضر تمام جوامع جهان، با تهدید مواجه‌اند و در نهایت، در مقابل آن از پای

درمی‌آیند و تسلیم می‌شوند در حالی که هنوز برخی جوامع - حتی آنهایی که زیاد مورد تهدید واقع شده‌اند - توانایی به تعویق انداختن نابودی خود را با متوقف نمودن فرایند تحلیل هویت ملی و احیای آن هویت دارند.

من بر این باورم که آمریکا می‌تواند چنین کاری را انجام بدهد و آمریکایی‌ها باید مجدداً خود را به فرهنگ، رسوم و ارزش‌های انگلو - پروتستان متعهد و وابسته سازند. رسم و رسوم، فرهنگ و ارزش‌هایی که برای مدت سه قرن و نیم همه آمریکایی‌ها از هر نژاد، قومیت و مذهبی آن را پذیرفته‌اند؛ مسائلی که اساس آزادی، وحدت و یکپارچگی، قدرت، ترقی و پیشرفت و رهبریت اخلاقی را به‌عنوان یک نیروی برتر در سراسر جهان تشکیل می‌داد.

اجازه بدهید مشخص سازم که بحث فوق بیانگر اهمیت فرهنگ انگلو - پروتستان است نه اهمیت مردم انگلیس - پروتستان. به‌نظر من بزرگ‌ترین دستاوردهای آمریکا این بود که توانست تعلق‌های نژادی، قومی و مذهبی را که از نظر تاریخی برای هویت ملی آمریکا مهم و اساسی بود، از بین ببرد و به یک جامعه چندقومیتی، چندنژادی و چندمذهبی تبدیل شود؛ جامعه‌ای که در آن اشخاص براساس لیاقت و شایستگی‌شان مورد ارزیابی قرار می‌گیرند. به عقیده من چنین مسئله‌ای اتفاق افتاده است، چراکه نسل‌های پیشین آمریکا متعهد بوده‌اند. اگر چنین تعهدی تقویت شود و تشدید یابد، آن‌گاه آمریکا حتی پس از آن‌که فرزندان پروتستان‌های سفیدپوست انگلو - ساکسون^۱ به اقلیتی غیرتأثیرگذار تبدیل شوند و نیز باز هم آمریکا خواهد ماند و این آمریکایی است که من آن را دوست دارم و به آن عشق می‌ورزم و همان‌گونه که شواهد موجود و ارائه‌شده بیانگر آن است، این آمریکا همان کشوری خواهد بود که بیشتر آمریکایی‌ها خواهان آن هستند و به آن عشق می‌ورزند.